

LE MAL FAISANT

MAC WELLMAN

Traduit de l'américain par Philippe Loubat-Delranc

Contact : Philippe Loubat-Delranc
35 rue des Cascades
75020 Paris
Tél/Fax : 01.47.97.53.59.

Dépôt SACD 98374

Maison Antoine VITTE
Centre International de la Transition Écologique
Domaine de Grammont
34000 MONTPELLIER

PERSONNAGES (par ordre d'apparition) :

LA MÈRE
L'ENFANT
OEIL DE MERLAN FRIT
SANTOUCHE
LE CHOEUR
ÎLE DE MISÉRICORDE
EN GUISE D'APPARENCE
PATTES D'OIE
L'ASSISTANT DE PATTES D'OIE
LA POP STAR
L'HOMME
LE CUISTOT
PESTENOIRE
L'ENCHANTEUR

Le chœur est constitué de trois musiciens, hommes ou femmes. Ils sont assis sur des chaises basses sur une petite estrade à droite de la scène - estrade qui ne fait pas partie du décor - et il leur arrive de prendre part à l'action tel qu'indiqué dans les scènes.

L'ensemble instrumental est composé d'un violon, d'une batterie, et d'une flûte ou une trompette.

Tous les personnages boivent l'eau empoisonnée du même puits : l'Amérique - et, plus précisément, le Middle West.

L'époque peut se situer n'importe quand au cours des soixante-dix dernières années, et même - ce n'est pas impossible - n'importe quand au cours des soixante-dix prochaines.

"Le Mal Faisant" a été créé le 14 novembre 1985 à La Mama Annex, à New York.

Cette pièce est dédiée à Yolanda Gerritsen.

SCÈNE 1

Une ruelle obscure. Une femme court après un enfant pour le forcer à manger un sandwich qu'elle tient à la main.

LA MÈRE Sale gosse. Mange !

L'ENFANT Va t'faire. Sorcière.

LA MÈRE 'tention à c'qu'tu dis.

L'ENFANT 'veux pas d'ta merde. S'd'la merde.

LA MÈRE Bon fromage américain.
Bon pain américain.
Tu manges ça. Sinon.

L'ENFANT Merde.

LA MÈRE Tu manges ça,
Ou c'est la râclée.

L'ENFANT S'd'la merde, ton sandwich.

LA MÈRE Gare à tes fesses !.

L'ENFANT Fous-le toi au cul,
Sorcière.

LA MÈRE Tu manges pas ce sandwich
J'te démolis.

L'ENFANT Tête-moi l'bout
Sorcière.

LA MÈRE J't'attrape
 J'te casse la tête.

L'ENFANT Na na na nère !

LA MÈRE On parle pas comme ça à sa mère.
 J'vais t'apprendre, moi, p'tit con.
Elle sort un revolver de sa poche et tue l'enfant.
 Y a pus d'respect...

Entre Oeil de Merlan Frit.

OEIL DE MERLAN FRIT
 Qu'est-ce qui se passe ?

LA MÈRE Ce p'tit merdeux 'voulait pas manger son sandwich.
 l'a tout gagné.

Entre Santouche.

SANTOUCHE Hé...

LA MÈRE 'pus d'respect...

SANTOUCHE C'est quoi ce plan ? C'est qui ce macab ?

LA MÈRE Rien, mon gosse.
 Pas vos oignons.

SANTOUCHE Qu'est-ce qui s'est passé, Oeil de Merlan Frit ?

OEIL DE MERLAN FRIT
 Elle et l'gamin
 S'engueulaient, et pi

Elle a sorti son flingue et
Elle li a tiré dessus.
Jamais vu
Un truc pareil, Santouche.

SANTOUCHE Putain, le monstre...

LA MÈRE l'a tout gagné là.

OEIL DE MERLAN FRIT
Hé, Santouche...

SANTOUCHE Ferme-la.

LA MÈRE Y a pus d'respect, bordel...

SANTOUCHE C'est vrai qu'vous avez fait ça ?

LA MÈRE 'pud'respect, bordel...

SANTOUCHE Je vous cause, m'dame.

LA MÈRE Y A PUS D'RESPECT, J'TE DIS !

SANTOUCHE Je t'ai posé une question,
Connasse.

OEIL DE MERLAN FRIT Santouche...

SANTOUCHE Ferme-la...

LA MÈRE Hé, tu m'lâches, gros bras.
Toi non pus, t'as pas d'respect.

SANTOUCHE J'avais t'apprendre ce que c'est que le respect, moi,
Connasse.

OEIL DE MERLAN FRIT

Santouche !

Santouche sort un revolver et la tue.

SANTOUCHE Saloperie de mère indigne.
J'peux pas les piffer.

OEIL DE MERLAN FRIT

Santouche, t'es dingue ?

SANTOUCHE 'l'a tué la chair d'sa chair.
voulait pas manger son sandwich, mon cul !

OEIL DE MERLAN FRIT

Faut qu'on se barre, Santouche.

SANTOUCHE Chaque chose en son temps.

LE CHOEUR

Qu'est-ce qui se passe ?
Quel est ce raffut ?
Quelqu'un s'est fait descendre...

SANTOUCHE Tirons-nous.

OEIL DE MERLAN FRIT

Santouche...

SANTOUCHE Bouge-toi, Oeil de Merlan Frit ! Bouge-toi !

SCÈNE 2

Un intérieur petit, peu meublé. Île de Miséricorde est assise à une table. Santouche, lui, fait les cent pas.

ÎLE DE MISÉRICORDE Qu'est-ce qui va pas ?

SANTOUCHE Faut qu'je parte pendant un temps.

ÎLE DE... Pourquoi ?

SANTOUCHE J'ai tué quelqu'un. Obligé.
Pas spécialement envie, mais je l'ai fait.
Alors, faut qu'j'aïlle quelquepart,
Dans un endroit sûr.
Tranquille.

ÎLE DE... Combien d'temps ?

SANTOUCHE J'sais pas.

ÎLE DE... Que veux-tu que je fasse ?

SANTOUCHE 'pas ton problème, Île de Miséricorde.

ÎLE DE... M'appelle pas comme ça.

SANTOUCHE C'est marrant, Île de Miséricorde.
Joli nom pour jolie femme.

ÎLE DE... C'est pas le mien.

SANTOUCHE Si j'dis que c'est le tien, c'est le tien.
T'en as un de mieux à proposer ?

ÎLE DE... Tu le connais.

SANTOUCHE I'm'faut du fric. Faudrait qu'j'vende
Des trucs à moi. I'm'faut du fric, vite.

ÎLE DE... Combien d'temps ?

SANTOUCHE Lâche-moi ! J'ai déjà assez d'emmerdes.

ÎLE DE... J'essaie simplement de réfléchir à s'qui faut faire.
C'est tout.
Comment savoir quoi faire autrement ?

SANTOUCHE Tu parles trop. I'm'faut du fric.

ÎLE DE... On n'en a pas.

SANTOUCHE Faut vend'quelqu'chose.
Faut qu'tu vendes quelqu'chose
Pour moi.

ÎLE DE... Mais quoi ? Quoi ?

SANTOUCHE La montre.

ÎLE DE... Elle est cassée.

SANTOUCHE Elle est en or.

ÎLE DE... Ça fait un bail qu'elle marche plus.

SANTOUCHE Tu l'as jamais remontée. Elle marche.
Elle est en or. Ça vaut forcément quelqu'chose
Un truc comme ça. Où elle est ?

ÎLE DE... Là. Dans la boîte.

SANTOUCHE Fais voir, idiot.

ÎLE DE... 'tention à ce que tu dis.

SANTOUCHE Fais-moi voir c'te montre, bordel !

ÎLE DE... Elle est cassée.

SANTOUCHE T'as jamais su bien la remonter.

ÎLE DE... Comment on fait pour mal
Remonter une montre ?

SANTOUCHE Tu la remontais dans le mauvais sens. Je t'ai vue !

ÎLE DE... J'y ai jamais touché.

SANTOUCHE Tu parles.

ÎLE DE... J'y ai jamais touché. C'est la tienne.

SANTOUCHE Je vais la remonter.

ÎLE DE... Vas-y.

SANTOUCHE Ferme-la.

ÎLE DE... Fiche-moi la paix.

SANTOUCHE Elle marche pas.

ÎLE DE... Qu'est-ce que je te disais.

SANTOUCHE Rien. Elle est cassée.

ÎLE DE... C'est ce que j'te disais.

SANTOUCHE I'm'faut du fric. Qu'est-ce que j'vais faire...

ÎLE DE... Vends-la quand même.
Elle est en or, comme tu dis.

SANTOUCHE Elle vaut rien.

ÎLE DE... Bien sûr que si, même cassée.

SANTOUCHE Ferme-la.

ÎLE DE... Elle vaut quelque chose.
Je vais la vendre pour toi.

SANTOUCHE Faut qu'j'parte.

ÎLE DE... Ça va aller.

SANTOUCHE Facile à dire pour toi.

ÎLE DE... J'essaie de t'aider.

SANTOUCHE Tu parles d'une aide.

ÎLE DE... J'vends la montre et j't'apporte le fric.

SANTOUCHE On va me foutre au trou.
J'veux pas y retourner.
Trop, c'est trop.
Faudra qu'on me tue d'abord.

ÎLE DE... Tais-toi.

SANTOUCHE J'veux pas y retourner.

ÎLE DE... T'y retourneras pas si j'vends la montre.

SANTOUCHE Ça marche.

ÎLE DE... Te laisse pas abattre !

SANTOUCHE Ça va te prendre combien de temps ?

ÎLE DE... Deux ou trois jours, pas plus.

SANTOUCHE Tu me rejoins à la fête foraine.
Tu prends le bateau pour traverser la rivière.

ÎLE DE... Combien de temps ?

SANTOUCHE Dans deux jours. Au coucher du soleil. À la fête.

ÎLE DE... D'accord.

SANTOUCHE Apporte le fric. Je me cacherai.

ÎLE DE... Comment je te retrouverai ?

SANTOUCHE C'est moi qui te retrouverai.
J'aurai changé.

ÎLE DE... J'aurai le fric.

SANTOUCHE Je suis prêt.

ÎLE DE... Santouche.

SANTOUCHE Suffit. Faut que j'me tire.
 Apporte le fric. Quand tout ça se s'ra tassé,
 J'reviendrai.
 Peut-être que la chance sera de mon côté.

ÎLE DE... Santouche...

SANTOUCHE Faut qu'j'me tire. Fais pas chier...

ÎLE DE... C'est qui qu't'as tué ?

SANTOUCHE Me cherche pas. J'suis pas d'humeur.
 T'apporte le fric, c'est tout.
 Et pas d'conneries pendant qu'j'suis pas là.
 Ou ça va chauffer. Vraiment chauffer.

ÎLE DE... Santouche !

SANTOUCHE Faut qu'j' me tire, je te dis.

Il sort.

ÎLE DE... (*tripotant la montre*)
 Tu m'étonnes qu'elle est cassée.
 Y a une sorte de p'tit cheveu là-dedans.
 Tout entortillé, tout emmêlé.
 Marrant, s'machin.
Elle fait sauter un ressort.
 Alors là, j'ai tout gagné.
 C'est encore plus cassé.

T'as pas à t'en faire, un type comme moi
Tu peux avoir confiance, je te jure.

SANTOUCHE Bon, et comment j'te décroche ?

EN GUISE... Je vais t'expliquer.

SANTOUCHE Et eux ?

EN GUISE... Crevés. Andouille, va !

SANTOUCHE J'sais pas trop...

EN GUISE... Trouillard, taré, trouillard !

SANTOUCHE C'est qui qu'tu traites de trouillard,
Toi ?

EN GUISE... Toi, trouillard, t'es même pas foutu
De grimper à ce poteau.

SANTOUCHE C'est ça !

EN GUISE... Ouais, c'est ça.

SANTOUCHE T'es qui d'abord ?

EN GUISE En Guise d'Apparence.

SANTOUCHE Non, j'te demandais ton nom.

EN GUISE... *En Guise d'Apparence ! C'est mon nom.*
Bon, maintenant, tu te remues, trouillard,
Ou à la nuit venue les rats

M'auront croqué les yeux.

SANTOUCHE Qu'est-ce tu veux que ça me foute
Et c'est quoi ce nom ?

EN GUISE... Et toi, fils, quel est ton nom ?

SANTOUCHE Santouche.

EN GUISE... Santouche, ami, autant j'apprécie
Les plaisirs de la conversation,
Et, tout comme toi, nul doute,
Je me garderais d'abuser de l'indifférence
Tout à fait respectable
D'un ami véritable...

SANTOUCHE Laisse tomber.

EN GUISE... Bon, tu vas me descendre
Trouillard ?

SANTOUCHE Chaque chose en son temps. T'as du fric ?

EN GUISE... Si j'en avais, tu crois que je me serais
Retrouvé là, pieds et poings liés,
À jouer à l'épouvantail humain ?

SANTOUCHE Tu disais qu'ça faisait partie du show.

EN GUISE... Santouche, je fais ici serment
Que ta générosité sera récompensée au centuple
Si seulement tu voulais bien
Avoir l'extrême obligeance de grimper à ce poteau
Et de défaire ces liens,

Tu verras, c'est pas des conneries.

SANTOUCHE

Bon, d'accord, laisse-moi le temps de
Trouver comment monter là-haut sans risque.

EN GUISE...

Bon Dieu de merde, mais y pas moyen
De monter jusqu'ici sans risque !
Ne réfléchis pas, Santouche,
Agis !
Tu n'as donc pas une once d'esprit d'aventure ?

SANTOUCHE

En guise d'Apparence, mon cul !

Pause

EN GUISE...

J'suis une fille.

Pause

SANTOUCHE

J'arrive.